

DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-182-43-51
УДК 378.4+811.58

Особенности заимствованной лексики в китайском языке на примере сферы цифровой экономики

Ксения Владимировна АКУЛИНА, Евгения Владимировна ТИХОНОВА

Национальный исследовательский Томский государственный университет
634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4731-0017>, e-mail: Ksenia.akulina31@gmail.com

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3438-4623>, e-mail: evkulmanakova@gmail.com

Characteristics of loanwords in Chinese language on the example of digital economy sphere

Kseniia V. AKULINA, Evgeniya V. TIKHONOVA

National Research Tomsk State University

36 Lenin St., Tomsk 634050, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4731-0017>, e-mail: Ksenia.akulina31@gmail.com

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3438-4623>, e-mail: evkulmanakova@gmail.com

Аннотация. Посвящено изучению методов заимствования в китайском языке и степени влияния английского языка на данные методы на примере терминологических единиц из сферы цифровой экономики. Цифровая экономика является одной из активно развивающихся отраслей экономики в мире, чем привлекает внимание большого количества специалистов из разных областей науки. С точки зрения лингвистики, интерес к указанной отрасли вызван следующим вопросом: какие методы заимствования используются для «поглощения» новой лексики в язык в то время, когда общество в самые короткие сроки получает огромное количество информации о новых предметах и явлениях со всего мира? Другими словами: успевает ли язык подобрать соответствующие эквиваленты или адаптировать фонетическую кальку для иностранных лексических единиц? Так, целью данной работы является изучение степени влияния английского языка на методы заимствования в китайском языке. Для достижения цели были поставлены задачи. Во-первых, изучить классификацию методов заимствования отечественных и зарубежных китаеведов. Среди множества научных трудов были отмечены работы таких ученых, как В.И. Горелов, А.Л. Семенов, В.Г. Буров, И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко, Гао Минкай, Руйцин Мяо, Куй Чжу, Лю Юнцюань. Во-вторых, подробно рассмотреть и описать графический метод заимствования в китайском языке. Акцент на данный метод заимствования был сделан по причине того, что он подробно рассматривает лексические единицы, состоящие полностью или частично из греческих или латинских букв. В-третьих, проанализировать терминологическую базу китайского языка из сферы цифровой экономики, то есть распределить лексические единицы по группам, соответствующим способам заимствования.

Ключевые слова: цифровая экономика; методы заимствования; графический метод

Для цитирования: Акулина К.В., Тихонова Е.В. Особенности заимствованной лексики в китайском языке на примере сферы цифровой экономики // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2019. Т. 24, № 182. С. 43-51. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-182-43-51

Abstract. It is devoted to the study of borrowing methods in Chinese and the degree of influence of the English language on these methods on the example of terminological units from the digital economy sphere. The digital economy is one of the rapidly developing industries in the world, which attracts the attention of a large number of specialists from various fields of science. From the linguistics point of view, the interest of this industry is caused by the following question: what borrowing methods are used to “absorb” new vocabulary into the language, at a time when society

in the shortest possible time receives a huge amount of information about new objects and phenomena from around the world? In other words: does the language manage to select the appropriate equivalents or adapt the phonetic calque for foreign lexical units? The aim of this work is to study the degree of influence of the English language on borrowing methods in Chinese. To achieve the goal, tasks were set. Firstly, to study the classification of borrowing methods of domestic and foreign sinologists. Among the many scientific works, we note the works of such scientists as V.I. Gorelov, A.L. Semenas, V.G. Burov, I.D. Klenin, V.F. Shchichko, Gāo Míngkǎi, Ruitsin Miao, Kui Zhu, Liu Yongquan. Secondly, to consider and describe in detail the graphical borrowing method in Chinese. The emphasis on this borrowing method was made because it examines in detail lexical units, consisting in whole or in part of Greek or Latin letters. Thirdly, to analyze the terminological base of the Chinese language from the digital economy sphere, that is, to distribute lexical units according to groups corresponding to borrowing methods.

Keywords: digital economy; borrowing methods; graphic method

For citation: Akulina K.V., Tikhonova E.V. Osobennosti zaimstvovannoy leksiki v kitayskom yazyke na primere sfery tsifrovoy ekonomiki [Characteristics of loanwords in Chinese language on the example of digital economy sphere]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2019, vol. 24, no. 182, pp. 43-51. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-182-43-51 (In Russian, Abstr. in Engl.)

ВВЕДЕНИЕ

В течение последних лет современное общество активно переходит в новую эпоху – эпоху цифровизации. Об этом свидетельствует появление такой новой отрасли экономики, как цифровая экономика, которая уже успела затронуть многие сферы жизни. Согласно «Стратегии развития информационного общества РФ на 2017–2030 годы», утвержденной Указом Президента РФ от 9 мая 2017 г. № 203, распоряжением Правительства РФ от 28 июля 2017 г. № 1632-р, в России указано следующее определение цифровой экономики: «Цифровая экономика – это хозяйственная деятельность, в которой ключевым фактором производства являются данные в цифровом виде, обработка больших объемов и использование результатов анализа которых по сравнению с традиционными формами хозяйствования позволяют существенно повысить эффективность различных видов производства, технологий, оборудования, хранения, продажи, доставки товаров и услуг». Основными элементами цифровой экономики являются электронная коммерция, интернет-банкинг, электронные платежи, интернет-реклама и интернет-игры¹.

Востребованность цифровой экономики связана с активным использованием таких продуктов, как онлайн-банк, безналичный расчет при помощи гаджетов; люди все больше предпочитают совершать покупки

через Интернет и т. д. Такой спрос на услуги и продукцию цифровой экономики сильно влияет не только на социальную жизнь, но и на развитие языка. Согласно Digital Evolution Index на 2017 год в группу лидеров по развитию цифровых стран входят Сингапур, Новая Зеландия, ОАЭ, группу перспективных стран возглавляют Китай, Малайзия, Боливия, Кения и Россия².

Как было отмечено выше, цифровая экономика – это экономическая деятельность, основанная на IT- и ICT-технологиях. Поскольку компании-лидеры, занимающиеся развитием компьютерных, информационных и цифровых технологий, изначально находились в Кремневой долине, сложившаяся ситуация привела к большому влиянию английского языка на китайский язык. Таким образом, целью указанной статьи является рассмотреть влияние английского языка на методы заимствования в китайском языке в области цифровой экономики.

МЕТОДЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ОТЕЧЕСТВЕННОЕ И ЗАРУБЕЖНОЕ КИТАЕВЕДЕНИЕ

В работах отечественных ученых можно выделить три большие группы методов заимствования: фонетический, семантический и фонетико-семантический. Так, подобная система прослеживается в учебном пособии

¹ Data Economy: Цифровая экономика. URL: <https://data-economy.ru/> (дата обращения: 23.05.2019).

² Harvard Business Review: Самые цифровые страны. URL: <https://hbr-russia.ru/innovatsii/trendy/ p23271> (дата обращения: 23.05.2019).

В.И. Горелова «Лексикология китайского языка». Необходимо отметить, что автор подразделяет семантическое заимствование на два типа: структурные и этимологические кальки. При структурном калькировании происходит копирование семантико-морфологической структуры иностранной лексической единицы. Например, “马力” (马 – лошадь, 力 – сила) – лошадиная сила, “生产力” (生 – производить, 力 – сила) – производственная сила. При этимологическом калькировании раскрывается содержание иностранного слова. К примеру, “打火机” (打 – бить, 火 – огонь, 机 – аппарат) – зажигалка, “自来水” (自 – сам, 来 – приходить, 水 – вода) – водопровод. Также В.И. Горелов обособленно выделяет вторичный метод заимствования, то есть заимствование иностранной лексики из японского языка. Чаще всего это терминологические единицы: “保险” – «страхование», “所得税” – «подходный налог» и т. п. [1].

В труде А.Л. Семенас «Лексика китайского языка» есть небольшое отличие: выделяются пять способов заимствования. В данной системе также есть фонетический и семантический метод, однако фонетико-семантический разделен на три типа:

1) китайская морфема + фонетическое заимствование: “税卡” (税 – налог, 卡 – кǎ) – налоговая карточка;

2) фонетическое заимствование + китайская морфема: “卡带” (卡 – кǎ, 带 – лента) – магнитофонная лента;

3) фонетическое заимствование + родовое слово: “吉普车” (吉普 jípǔ от англ. “jeep”, 车 – транспортное средство) – джип [2].

В.Г. Буров и А.Л. Семенас в книге «Китайско-русский словарь новых слов и выражений» выделяют фонетический, семантический, полуфонетический и полусемантический, а также гибридный (фонетическое заимствование + родовой элемент) методы [3]. И.Д. Кленина и В.Ф. Щичко в «Лексикологии китайского языка» выделяют две большие группы: фонетическое заимствование и семантическое калькирование, каждая из которых разделяется на прямые (калькирование лексических единиц происходит с языка-источника) и косвенные (заимствование происходит из японского языка) методы [4]. Среди трудов китайских ученых также можно найти схожий подход. Например, в «Словаре китайских заимствований» Лю Чжэньяня, Гао

Минкай, Май Юн, Ши Юйвэй выделяют фонетический, семантический и фонетико-семантический методы заимствования [5].

В работах зарубежных коллег за последний период времени отслеживается ряд изменений в подходе выделения методов заимствования иностранных слов в китайском языке. Например, доктор философских наук Руйцин Мяо (Ruiqin Miao) в своей диссертационной работе, кроме фонетического, семантического и гибридного (фонетико-семантического) методов, выделяет графическое заимствование. Под графическим методом подразумевается заимствование написания японских слов, которое пришло на период 1890–1930 годов, когда китайские студенты и японские ученые ввели в Китай большое количество японских переводов западных терминов (“文学” – «литература», “广场” – «площадь», “不景气” – «стагнация»). Также в этот метод входит заимствование латинского алфавита, который начался с 1970 годов и стимулируется усилением контактов между китайским и западными языками, в особенности английским. В свою очередь, это могут быть как заимствование акронимов, так и комбинация состава между буквами иностранного языка и китайскими морфемами (ATM, CD, BP 机) [6].

Также следует обратить внимание на работу Куй Чжу (Kui Zhu). Автор, помимо ранее рассмотренных традиционных подходов, тоже указывает графический метод заимствования. Однако в данной статье Куй Чжу использует для обозначения термин «трансплантация» (transplantation), который подразделяет на два вида. Первый включает в себя акронимы английского языка (WTO, АРЕС, SOS). Второй вид состоит из инициалей английского языка и финалей китайского языка (X-光 (X-rays), IP-卡 (Internet phone card), pH值 (pH value)) [7].

Лю Юнцюань неоднократно в своих трудах обращался к проблематике наличия буквенных символов в составе лексических единиц китайского языка. В одной из своих работ автор предложил обозначать данный вид заимствования не просто “字母词”, а “中文字母词” (Chinese lettered words). Поскольку в таких языках, как английский, немецкий, русский, слова уже состоят из букв, то нет места для явления «буквенное слово». В составе лексических единиц китайского язы-

ка лежат иероглифы, и очень малая часть слов в своей структуре имеют буквы, поэтому «字母词», или «буквенное слово» уникально только для китайского языка, и следует обозначать новый вид заимствований как «中文字母词».

Также Лю Юнцюань дает подробное описание и классификацию «字母词». Буквенные слова в китайском языке могут различаться по 5 признакам.

1. По источнику заимствований букв: 1) большинство лексических единиц используют латинский язык; 2) меньшее количество используют греческий язык.

2. По чистоте состава: 1) слова, состоящие полностью из букв (CT); 2) слова, состоящие из букв и иероглифов. Второй вариант в свою очередь разветвляется еще на два вида. Первый – слова, в которые входят буквы, символы/арабские числа (.net; 3D). Второй – слова, в которые входят буквы и иероглифы (BP机).

3. По размеру букв: 1) прописные (ISO); 2) строчные (ml); 3) комбинация из прописных и строчных (dBASE); 4) допускается использовать вариант написания как прописными, так и строчными буквами (EMAIL, email, Email).

4. По количеству букв в составе: 1) одна буква (B超); 2) две буквы (AA制); 3) больше двух букв (BASIC语言).

5. По расположению букв и иероглифов: 1) буква стоит перед иероглифом (T恤); 2) буква стоит после иероглифа (卡拉OK); 3) буква стоит в середине слова (三C革命) [8].

Таким образом, на основе проведенной классификации признаков графического метода заимствования Лю Юнцюань следует расширить ранее указанные подвиды, которые были перечислены в работах Руйцин Мяо и Куй Чжу. Можно предложить следующее описание – графический метод заимствования подразделяется на:

1) эквиваленты, сохранившие графику исходной лексической единицы;

2) эквиваленты, состоящие из графических элементов исходного слова и морфем китайского языка;

3) эквиваленты, состоящие из графических элементов исходного слова и знаков (или арабских чисел).

Так, принцип выделения фонетического, семантического, фонетико-семантического и

графического методов заимствования в китайском языке прослеживается во многих работах отечественных и зарубежных лингвистов с конца XX века [9–11].

РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ОБЛАСТИ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ

Для того чтобы выяснить, в какой степени английский язык повлиял на выбор метода заимствования иностранных слов в китайском языке в области цифровой экономики, были изучены 103 термина. Первоисточником лексических единиц во всех случаях выступал английский язык. Практический материал был разделен по методам заимствования: семантический, семантико-фонетический, фонетический, графический.

Семантический метод. Под семантическим методом заимствования в данной категории подразумевается копирование структуры слова или словосочетания (структурная калька) и раскрытие этимологического значения лексической единицы (этимологическая калька). Так, в данную группу входит больше всего терминологических единиц китайского языка из области цифровой экономики (82 %, что составляет 84 слова). Рассматривая с точки зрения калькирования, 92 % терминов были образованы при помощи структурного калькирования. Например, “Agile Development” (гибкая методология разработки): перевод на китайский язык “敏捷开发” (敏捷 – гибкий, 开发 – разрабатывать). “Business Intelligence” (бизнес-аналитика): перевод на китайский язык “商务智能” (商务 – бизнес, 智能 – интеллект). Оставшаяся малая часть 8 % терминов была образована при помощи этимологического калькирования. К примеру, “Altcoin” (Альткойн – это все криптовалюты, кроме Bitcoin): перевод на китайский язык “竞争币” (конкурентная валюта)³. “Cookie” (куки): перевод на китайский язык “储存在用户本地终端上的数据” (данные хранятся на локальном терминале пользователя). К тому же следует отметить тот факт, что 1/3 лексических единиц группы семантического заимствования составляют термины-аббре-

³ Bitcoinwiki: Альткойны. URL: <https://ru.bitcoin-wiki.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D1%8C%D1%82%D0%BA%D0%BE%D0%B8%D0%BD%D1%8B> (дата обращения: 23.05.2019).

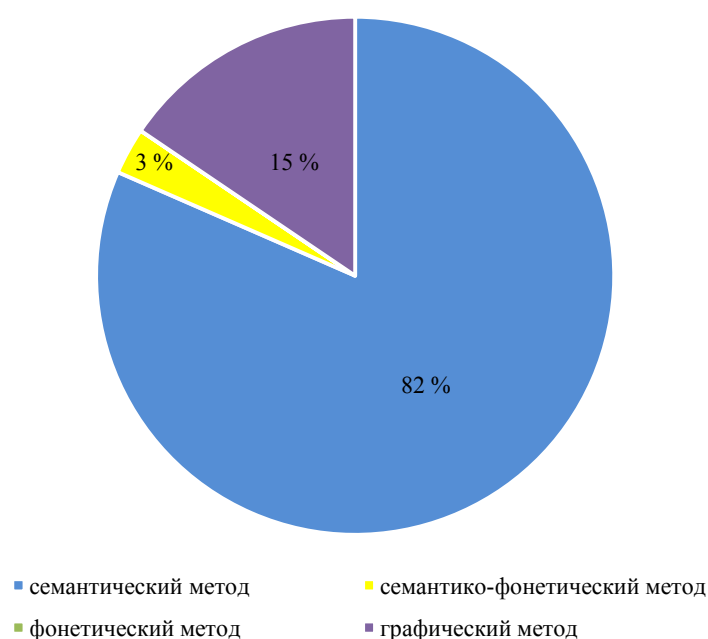


Рис. 1. Статистика по частоте использования методов заимствования в китайском языке в области цифровой экономики 1.0

виатуры английского языка, обладающие соответствующими эквивалентами в китайском языке. Например, “AR” (augmented reality – дополнительная реальность): перевод на китайский язык “增强现实”. “ICT” (information and communications technology – информационно-коммуникационные технологии): перевод на китайский язык “信息通信技术”. Однако при письме на китайском языке отдается предпочтение англоязычному варианту, что может быть связано со стремлением избежать нагромождения в тексте или с большей узнаваемостью и привычностью оригинальной формы. Таким образом, англоязычные аббревиатуры и их эквиваленты китайского языка могут наравне употребляться при письме.

Семантико-фонетический метод. Под семантико-фонетическим методом заимствования в данной категории подразумевается использование морфем и родовых слов китайского языка и фонетических калек. В данную группу вошло всего 3 лексических единицы, что составляет около 3 % от всего объема исследуемых единиц. 2 из 3 термина были построены по схеме «фонетическая калька + родовая морфема». Например, “Hashrate” (хэшрейт – единица, с помощью которой измеряется вычислительная мощность оборудования для добычи криптовалюты (майнин-

га)): перевод на китайский язык “哈希率” (哈希 – hāxī, 率 – коэффициент)⁴. “Bitcoin” (биткоин – виртуальная валюта): перевод на китайский язык “比特币” (比特 – bītè, 币 – валюта). Один из трех терминов был образован по схеме «китайская морфема + фонетическая калька». К примеру, “Debit Card” (дебетовая карта): перевод на китайский язык “借记卡” (借记 – дебет, 卡 – kǎ). Таким образом, можно предположить, что семантико-фонетический метод используется для обозначения единиц в очень редких случаях.

Фонетический метод. При изучении терминов китайского языка в области цифровой экономики не было зафиксировано случаев использования фонетического калькирования.

Графический метод. Под графическим методом заимствования в данной категории подразумевается самостоятельное использование латинских или греческих букв, знаков, арабских цифр или совместно с морфемами китайского языка в структуре лексической единицы. В указанную группу вошли термины, сохранившие графический вид англоязычных слов и не имеющие эквивалентного

⁴ Alpari: Хэшрейт. URL: <https://alpari.com/ru/beginner/glossary/hashrate/> (дата обращения: 23.05.2019)..

перевода на китайский язык, термины, состоящие из буквы и иероглифов, а также термины, созданные на основе букв и цифр. При подсчете не были учтены единицы из категории семантического метода заимствования, обладающие равноправными англоязычными и китайскими эквивалентами. Так, общий объем терминов категории графического метода заимствования составляет около 15 % (16 лексических единиц). В процессе изучения терминов китайского языка в области цифровой экономики были зафиксированы все виды данного метода заимствования, указанные ранее.

1. Эквиваленты, сохранившие графику исходной лексической единицы:

– DevOPS (development and operations) – набор практик, нацеленных на активное взаимодействие специалистов по разработке со специалистами по информационно-технологическому обслуживанию и взаимную интеграцию их рабочих процессов друг в друга⁵.

2. Эквиваленты, состоящие из графических элементов исходного слова и морфем китайского языка:

– “R 语言” от “The R Programming Language” (R – язык программирования);

– “CAP原则” от “CAP Principle” (теорема CAP или теорема Брюера);

– “CALS计划” от “Continuous Acquisition & Life-cycle Support” (CALS – непрерывная информационная поддержка поставок и жизненного цикла изделий)⁶.

3. Эквиваленты, состоящие из графических элементов исходного слова и знаков (или арабских чисел):

– SHA-256 (Secure Hashing Algorithm) – это популярный криптографический алгоритм хэширования, разработанный National Security Agency – Агентством национальной безопасности США⁷;

– C2B (Consumer-to-business) – это Потребитель для Бизнеса, а именно наименее развитый вид взаимодействия, при котором потребитель воздействует на организацию, например, самостоятельно устанавливая стоимость товаров и услуг, предлагаемых компанией⁸;

– ERC 20 (Ethereum Request for Comments) – является уникальным идентификатором стандарта Ethereum, чтобы отличить его от других стандартов⁹.

Таким образом, самым частотным подвидом в графическом методе заимствования являются эквиваленты, состоящие из графических элементов исходного слова и морфем китайского языка, что составляет 75 % от общего объема (12 слов). Менее частотными – эквиваленты, состоящие из графических элементов исходного слова и знаков (или арабских чисел), что составляет 19 % от общего объема (3 слова). Редко употребляемым подвидом – эквиваленты, сохранившие графику исходной лексической единицы, что составляет 6 % от общего объема (1 слово). Однако если рассматривать все случаи графического заимствования в китайском языке в области цифровой экономики, то есть учитывать термины, обладающие и англоязычными и китайскими эквивалентами, то самым популярным подвидом оказывается полное графическое копирование исходного слова (первый). Сложившаяся ситуация объясняется тем, что большая часть терминов (63 %), входящих в категорию графического метода заимствования, является акронимами. Как было отмечено выше, расшифровка аббревиатур на китайский язык может вызвать нагромождение в тексте, что станет препятствием для полного и четко восприятия информации. Поэтому зачастую используются аббревиатуры английского языка, несмотря на то, что есть соответствующие эквиваленты в родном языке.

ВЫВОДЫ

Таким образом, вновь сопоставляя изученные данные, можно предположить, что

⁵ ANTI-MALWARE: Что такое DevSecOps и как это помогает разработке безопасных приложений. URL: <https://www.anti-malware.ru/analytcs/Technology-Analysis/what-is-devsecops-developing-more-secure-applications> (дата обращения: 20.05.2019).

⁶ TADVISER: CALS. URL: <http://www.tadviser.ru/index.php/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D1%8F:CALS> (дата обращения: 20.05.2019).

⁷ CryptoFeed.ru: Обзор алгоритма шифрования SHA-256. URL: <https://cryptofeed.ru/knowledge/obzor-algoritma-shifrovaniya-sha-256/> (дата обращения: 20.05.2019).

⁸ HUMANTECHNOLOGIES: C2B. URL: <https://old.ht-lab.ru/cms/component/content/article/6-management/1687-c2b> (дата обращения: 20.05.2019).

⁹ Bitcoinwiki: ERC20. URL: <https://ru.bitcoinwiki.org/wiki/ERC20> (дата обращения: 20.05.2019).

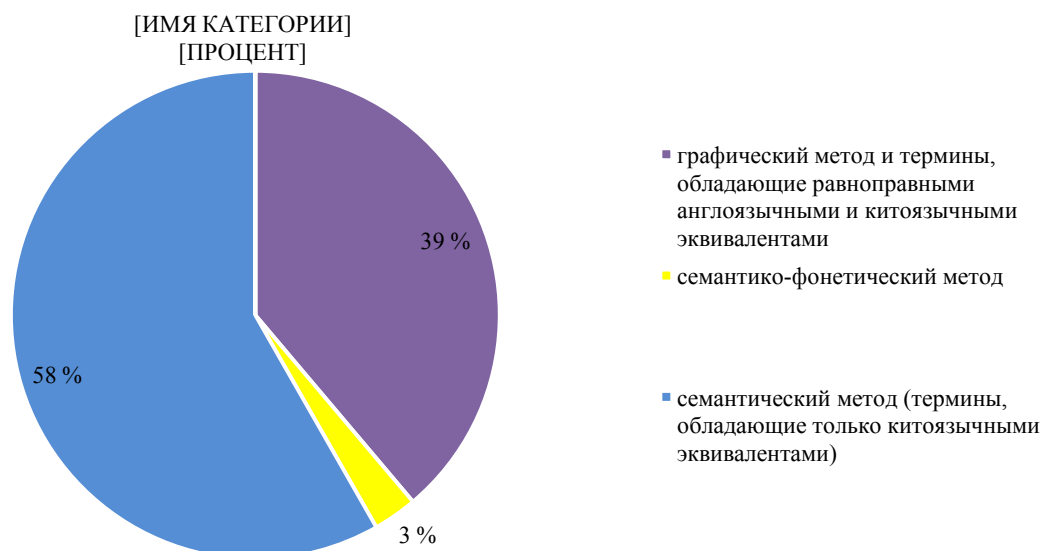


Рис. 2. Статистика по частоте использования методов заимствования в китайском языке в области цифровой экономики 2.0

английский язык оказывает большое влияние на словообразовательные модели китайского языка в области цифровой экономики. Процент терминов, заимствованных графическим методом, и лексических единиц, обладающих равноправными англоязычными и китаязычными эквивалентами, составляет 39 %. Наиболее продуктивным подвидом заимствования выступают эквиваленты, полностью сохранившие графический вид исходных слов, так как большая часть таких терминов является акронимами (63 %). На втором месте находятся эквиваленты, состоящие из букв и иероглифов. На третьем месте по способу заимствования находятся эквиваленты, образованные на основе букв и знаков.

Однако семантический метод заимствования по-прежнему преобладает (58 %), поскольку правительство КНР проводит ряд политических программ по сохранению чистоты китайского языка. С точки зрения калькирования, структурная калька преобладает при заимствовании новых терминов в лексическом составе китайского языка в области цифровой экономики. Также стоит отметить, что только у 29 % терминов данной категории обладают равноправными англоязычными эквивалентами.

Менее продуктивным методом заимствования выступает семантико-фонетический. Только 3 % терминов были образованы указанным методом, большая часть которых строилась по схеме «фонетическое калькирование + родовая морфема».

Список литературы

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984. 216 с.
2. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М.: Восток-Запад, 2005. 310 с.
3. Буров В.Г., Семенас А.Л. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. М.: Восточная книга, 2007. 736 с.
4. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.
5. 汉语外来词词典, 高明凯等, 上海辞书出版社, 1984, 上海 [Гао Минкай. Словарь заимствованных слов в китайском языке. Шанхай: Шанхайское словарное изд-во, 1984].
6. Miao R. Loanword Adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors: Ph.D. Dissertation. N. Y.: Stony Brook University, 2005.

7. Zhu K. On Chinese-English language contact through loanwords // *English Language and Literature Studies*. 2011. № 1 (2). С. 100-105.
8. 刘涌泉. 关于汉语字母词的问题 // *语言文字应用*. 2002. № 1. С. 85-90. URL: <https://www.ixueshu.com/document/0bdced3453da184e318947a18e7f9386.html> (accessed: 15.05.2019).
9. 李冀宏. 论汉语中外来词的借用 [Электронный ресурс] // *长沙交通学院报*. 1998. № 14 (4). С. 109-111. URL: <https://wenku.baidu.com/view/8fd62cea19e8b8f67c1cb957.html> (accessed: 15.05.2019).
10. 毛华奋. 外来语的吸收与新术语的翻译 // *台州师专学报*. 1999. № 21 (5). С. 62-65. URL: <https://www.ixueshu.com/document/f1e3bca23ab9a865318947a18e7f9386.html> (accessed: 15.05.2019).
11. 余锋. 外来语与汉语引进外来语的方式探讨 [Электронный ресурс] // *中国民航飞行学院学报*. 2006. № 17 (01). С. 37-40. URL: <https://www.ixueshu.com/document/0b867850e9b2006b.html> (accessed: 15.05.2019).

References

1. Gorelov V.I. *Leksikologiya kitayskogo yazyka* [Lexicology of Chinese Language]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1984, 216 p. (In Russian).
2. Semenas A.L. *Leksika kitayskogo yazyka* [Lexis of Chinese Language]. Moscow, Vostok-Zapad Publ., 2005, 310 p. (In Russian).
3. Burov V.G., Semenas A.L. *Kitaysko-russkiy slovar' novykh slov i vyrazheniy* [Chinese-Russian Dictionary of New Words and Phrases]. Moscow, Vostochnaya kniga Publ., 2007, 736 p. (In Russian).
4. Klenin I.D., Shchichko V.F. *Leksikologiya kitayskogo yazyka* [Lexicology of Chinese Language]. Moscow, Vostochnaya kniga Publ., 2013, 272 p. (In Russian).
5. 汉语外来词词典, 高明凯等, 上海辞书出版社, 1984, 上海 Gao Minkay. *Slovar' zaimstvovannykh slov v kitayskom yazyke* [Dictionary of Loanwords in Chinese language]. Shanghai, Shanghai dictionary Publ., 1984.
6. Miao R. *Loanword Adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors: Ph.D. Dissertation*. New York, Stony Brook University Publ., 2005.
7. Zhu K. On Chinese-English language contact through loanwords. *English Language and Literature Studies*, 2011, no. 1 (2), pp. 100-105.
8. 刘涌泉. 关于汉语字母词的问题. *语言文字应用*, 2002, no. 1, pp. 85-90. (In Chinese). Available at: <https://www.ixueshu.com/document/0bdced3453da184e318947a18e7f9386.html> (accessed 15.05.2019).
9. 李冀宏. 论汉语中外来词的借用. *长沙交通学院报*, 1998, no. 14 (4), pp. 109-111. (In Chinese). Available at: <https://wenku.baidu.com/view/8fd62cea19e8b8f67c1cb957.html> (accessed 15.05.2019).
10. 毛华奋. 外来语的吸收与新术语的翻译. *台州师专学报*, 1999, no. 21 (5), pp. 62-65. (In Chinese). Available at: <https://www.ixueshu.com/document/f1e3bca23ab9a865318947a18e7f9386.html> (accessed 15.05.2019).
11. 余锋. 外来语与汉语引进外来语的方式探讨. *中国民航飞行学院学报*, 2006, no. 17 (01), pp. 37-40. (In Chinese). Available at: <https://www.ixueshu.com/document/0b867850e9b2006b.html> (accessed 15.05.2019).

Информация об авторах

Акулина Ксения Владимировна, ассистент, аспирант, факультет иностранных языков. Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация. E-mail: Ksenia.akulina31@gmail.com

Вклад в статью: изучение классификации методов заимствования отечественных и зарубежных Китаеведов, описание графического метода заимствования в китайском языке, анализ терминологической базы китайского языка из сферы цифровой экономики, то есть распределение лексических единиц по группам, соответствующим способам заимствования, написание и оформление статьи.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4731-0017>

Тихонова Евгения Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой китайского языка. Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация. E-mail: evkulmanakova@gmail.com

Вклад в статью: идея исследования, анализ методов заимствования, написание части текста, одобрение рукописи.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3438-4623>

Конфликт интересов отсутствует.

Для контактов:

Акулина Ксения Владимировна
E-mail: Ksenia.akulina31@gmail.com

Поступила в редакцию 10.06.2019 г.
Поступила после рецензирования 04.07.2019 г.
Принята к публикации 23.08.2019 г.

Information about the authors

Kseniia V. Akulina, Assistant, Post-Graduate Student, Foreign Languages Faculty. National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation. E-mail: Ksenia.akulina31@gmail.com

Contribution: study of borrowing methods classification of domestic and foreign sinologists, description of graphical borrowing method in Chinese, analysis of terminology base of the Chinese language from the field of digital economy, that is, lexical units into groups distribution corresponding to borrowing methods, manuscript drafting and design.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4731-0017>

Evgeniya V. Tikhonova, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Head of Chinese Language Department. National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation. E-mail: evkulmanakova@gmail.com

Contribution: study idea, borrowing methods analysis, part of text drafting, manuscript approval.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3438-4623>

There is no conflict of interests.

Corresponding author:

Kseniia V. Akulina
E-mail: Ksenia.akulina31@gmail.com

Received 10 June 2019
Reviewed 4 July 2019
Accepted for press 23 August 2019